



УДК: [811.161.1:811.19:811.111]'374
DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-293-300

ТЕЗАУРУС ЖАНРА СКАЗКА (на материале произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» на русском, армянском и английском языках)

С.Н. Семенова

Кубанский государственный университет
ул. Ставропольская, 149, Краснодар, Россия, 350040

Статья посвящена составлению тезауруса жанра *сказка* в рамках художественного произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке». В этой связи исследуется массив текстов (на русском, армянском и английском языках). Автор обосновывает положение о том, что тезаурусный способ систематизации знания нашел воплощение в отраслевых тезаурусах, которые предназначены для использования в специфических информационно-поисковых системах, где представление знания равнозначно систематизации терминологии в определенной предметной области. В работе выявлено отношение *гипонимо-гиперонимии* как ведущий фактор организации тезауруса изученного жанра.

Ключевые слова: тезаурус, жанр сказка, массив текстов, гипоним, гипероним, семантические отношения, область знаний, представление знаний

ВВЕДЕНИЕ

Для всякой науки обязательно определение границ, которые характеризуют направления исследований, методов и проблем. Цель нашего исследования — построить тезаурус жанра *сказка* в рамках художественного произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» (“The Tale of the Fisherman and the Golden Fish” (англ.); Հէրիւար ձկնորսի եւ ձկան մաւիւն (арм. яз.)) в контексте одного из этапов его творческого пути, выявив связь отдельных элементов анализируемого текста: темы, образы, способы выражения авторской позиции.

Стихи А.С. Пушкина — это живопись и музыка. Они сопровождают нас с самого нашего детства через всю жизнь, и каждый раз, возвращаясь к ним, мы находим в них нечто новое.

ПОСТРОЕНИЕ ТЕЗАУРУСА ЖАНРА СКАЗКА

В широко известном произведении А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» нами обнаружены три основные темы: 1) море, 2) старуха и 3) старик, которые были охарактеризованы автором. Они составляют вечную проблему непонимания человеком жизни, которая была, есть и будет актуальна, как нам кажется, всегда. Сказка переведена на многие языки мира, но в нашем исследовании изучены были оригинал на *русском языке* [Пушкин 1964] и переведенные версии на: *английский язык* А. Пиманом “The Tale of the Fisherman and the Golden Fish” [Pushkin 1974], *армянский язык* Ю. Саакяном Հէրիւար ձկնորսի եւ ձկան մաւիւն [Պուշկին 2015].

Переведенные варианты очень яркие и интересные, но в них есть некоторые отличия от произведения-оригинала. Например:

1. В английском: *Lord of Fishes* — рыбка условно представлена в мужском роде; в армянском и русском — в женском роде: *Ձկնիկը տիրուհի*. *Государыня рыбка*.

2. В английской версии не *more* как в русской и *Ծով* в армянской *ը*, а *Ocean* океан.

3. В английском языке *сапожки* обозначены не только цветом, но и качеством «мягкие»: *Boots of soft red leather*. В армянском варианте цвет сапог не представлен: *Փսիփնկը մուճակներ*.

4. В английской и армянской версиях сладости представлены во множественном числе: *Crested sweet-meats*, *Մերթ թիւիածգներ*, а в русской — в единственном числе: *Пряник печатный*.

5. Английское *Great wonder* — дословный перевод с русского *Великое чудо*. Слово сочетание на армянском языке: *Գլխով անցածը* по словарному составу отличается, но смысл остается тот же, что в оригинале: *какое с ним чудо случилось*.

6. *Rule over Sea and Ocean*. *Օրվի տիրուհի*. *Владычица морская*. Версия на английском языке отличается по словарному наполнению от армянской и русской. Дословный перевод таков: «*Править на море и океане*», но смысл один и тот же.

7. *Your heart is content now* (утвердительное предложение). — *Բնչ կաշիւն, զո՞հ էս ինձ ձնից* (вопросительное предложение). *Теперь твоя душенька довольна* (утвердительное предложение). В трех языках наблюдаются различия по типу предложения.

8. *Husband*. *Օրրուկ*. *Муж*. Английское и русское слова отличаются от армянского — *старик*.

9. *Wife*. *Պսիւիկ*. *Жена*. Английское и русское слова отличаются от армянского — *старуха*.

10. *Pearls on her neck hanging heavy*. В армянском варианте нет строки: *Жемчуги огрузили ее шею*.

Любой тезаурус способствует расширению количества возможных связей в словарном составе языка и увеличивает размерность семантического пространства лексики. На новом витке спирали развития знания следует фиксировать общие и частные понятия, которые дают возможность сжать информацию и экономно выразить любую мысль [Баранов 1995: 55; Семенова 2007: 35].

Тезаурусный способ систематизации знания нашел воплощение в отраслевых тезаурусах, которые предназначены для использования в специфических информационно-поисковых системах. Здесь представление знания равнозначно систематизации слов и словосочетаний жанра *сказка* в рамках художественного произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» (на материале русского, армянского и английского языков).

Тезаурусное представление знаний — это приближенное объяснение лексической системы. Такая система позволяет наблюдать уровневую организацию лексики и определить типы отношений, которые вне тезаурусной схемы остались бы не выраженными явно. Речь идет о ключевых словах и их роли в делении семантических полей (т.е. дескрипторных статей) [Семенова 2006: 163—164].

Отбор представленной в тезаурусе лексики основывается на принципе синхронно-сопоставительного рассмотрения английского, армянского и русского языков. По результатам, полученным в ходе изучения текстов «Сказка о рыбаке и рыбке» (на трех языках), мы составили нижеследующий тезаурус слов и словосочетаний, систематизированный в отношениях подчиненности и соположенности. Итак, структура такова:

Структура тезауруса

1. Описание моря.
2. Описание старухи.
3. Местообитание старухи.
 - 3.1. Части жилища
4. Люди.
5. Географические термины.
6. Метафоры.

Вышеперечисленные компоненты *структуры тезауруса* взаимосвязаны. Для правильной тематической классификации слов в тезаурусе необходимо учитывать основное значение и отнесенность слова к определенной части речи. С учетом полученных данных из массива текстов на английском, армянском и русском языках мы составили следующую табл. 1, представляющую как количество примеров, так и их процентное соотношение.

Таблица 1

Части речи тезауруса

Часть речи	Примеры, ед.				Примеры, %			
	Русск.	Арм.	Англ.	Всего	Русск.	Арм.	Англ.	Всего
Имя существительное	39	23	29	91	42,8	25,3	31,9	100
Имя прилагательное	18	29	10	57	31,6	50,9	17,5	100
Глагол	9	11	8	28	32,1	39,3	28,6	100
ИТОГО:	66	63	47	176	37,5	35,8	26,7	100

Как следует из табл. 1, наибольшую группу в русском и английском языках составили имена существительные, в армянском — имена прилагательные. Анализ показал, что они, в основном, являются дословными переводами сказки А.С. Пушкина с русского языка на армянский и английский языки. Представленные слова в структуре тезауруса имеют некоторые сходства и различия, которые мы опишем далее в нашей работе.

Со структурно-морфологической точки зрения мы выявили слова по их количественному составу: односложные и двусложные. Например, английское слово *old woman* состоит из двух компонентов, армянское *սիւնիւ* и русское *старуха* — из одного. Английское *wife* состоит из одного слова, армянское *կին սինուհի* — из двух, русское *жена* — из одного. Итак, в трех языках словообразование различно.

Также были выделены виды семантических отношений языковых единиц: синонимы и антонимы.

Синонимы, например:

to return (to come back). Տուն դարձավ (գնաց);
Isba (hovel). Խիճիթ (դղակ). Изба (землянка).

Необходимо отметить, что наряду с синонимами были обнаружены *антонимы*, которые являются видом семантических отношений языковых единиц, но только с противоположным значением. Например:

Wife (*կին ամուսին*) (жена) — *husband* (*ամուսին*) (муж).

Далее представлено перечисление компонентов тезауруса на английском, армянском и русском языках.

1. ОПИСАНИЕ МОРЯ

Deep blue ocean. Կապույտակ ծով. У самого синего моря.

The ocean was ruffled. Ծովը խուլված է մի քիչ. Море слегка разыгралось.

The ocean was dark now and troubled. Ծովը շատ է անհանգիստ. Не спокойно синее море.

The ocean was rough now and choppy. Ծովը սևակնել է խիստ. Почернело синее море.

Black and threatening now, the blue ocean. Ուցեր փոթորկվում ծովը սևակնած. На море черная буря.

2. ОПИСАНИЕ СТАРУХИ

More self-willed, than ever. Ավելի գովեց. Старуха вздурилась.

Again on the rampage. Կորից է գովել. Старуха бунтует.

The old woman grew more and more grasping. Պառավն ավելի խելքը թոցրեց. Еще пуще старуха вздурилась.

Good-wife. Պառավ. Старуха.

A plain peasant woman. Գեղջկուհի. Черная крестьянка.

High-born lady. Իշխանուհի. Столбовая дворянка.

Mistress-Madam-M'Lady. Տիկին իմ իշխանուհի. Барыня-сударыня дворянка.

Mighty Empress. Ազատ թագուհի. Вольная царица.

Rule over Sea and Ocean. Ծովի տիրուհի. Владычица морская.

3. МЕСТООБИТАНИЕ

In a hovel of clay and wattle. Հին մի հյուղակի մեջ. В ветхой землянке.

Isba = hovel. Խիճիթ = դղակ. Изба = землянка.

Mansion. Դղակ. Терем.

Palace. Արքայական պալատներ. Царские палаты.

Hut. Տնակ. Землянка.

3.1. Части жилища

Threshold. Նախկին. Порог.

A brand-new izba with whitewashed, brickwork chimney, oaken doors, a carved attic window. Մի խիճիթ տեսակ նա աղմուսաշեն վերնասենյակով ու ծխնելուղով. Изба со светелкой, С кирпичною, беленою трубою, С дубовыми, тесовыми вороты.

4. ЛЮДИ

Servants. Շառաներ. Слуги.

Husband. Ծերուկ. Муж.

Wife. Պառաւ. Жена.

Great nobles and lords. Իշխաններ, իշխանուհիներ. Бояре да дворяне.

Sentries. Թիկնապահները. Грозная стража.

People. Ժողովուրդը. Народ.

5. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

Ocean. Օվկիանոս. Океан.

---. Ծով. Море.

Shore. Ծովափ. Берег.

Storm. Փոթորկ. Буря.

Wave. Զրերն ամեհի. Волна.

6. МЕТАФОРЫ

Метафора — перенесение свойств живого существа на неодушевленные предметы.

No common fish, but a golden. Հասարակ ձուկ չէր, այլ ոսկէ. С непростой рыбкой, — золотою.

Quite beside herself this time with anger. Ոնց էր հայհոյում դժբախտ ծերուկին. На чем свет стоит мужа ругает.

Pearls on her neck hanging heavy. (Нет строки в армянском варианте). Жемчуги огрузили ее шею.

Your heart is content now. Ի՞նչ կատու, գո՞հ էս ինձնից. Теперь твоя душенька довольна.

To remember your place in future! Որ սյուս անգամ չափդ ճանաչես. Не садися не в свои сани!

Swim back and forth on my errands. Միշտ լինի կողքիս, իմ կամքին հլու. И была б у меня на посылках.

Благодаря изученному материалу мы пришли к выводу, что различие в текстах сказок на трех языках заключается в порядке слов в глагольных словосочетаниях. В английском и русском языках порядок слов таков: глагол + существительное, а в армянском существительное + глагол.

В нашем исследовании мы выявили отношение *гипонимо-гиперонимии* как ведущего фактора организации тезауруса исследуемого жанра. Гипонимо-гиперонимия характеризуется как тип семантических отношений, при котором слова, обозначающие вид или часть, семантически подчиняются словам, соответственно обозначающим род или целое. Таким образом, мы обнаружили примеры, относящиеся к таким семантическим отношениям, как гипонимам. Они семантически подчиняются родовому названию — слову «люди». Слово, подчиняющееся другому слову, называется гипонимом [БЭС 1998: 104].

Вот пример такого отношения:

Servants. Օտարներ. Слуги;

Husband. Ծերուկ. Муж;

Wife. Պսոսվ. Жена;

Great nobles and lords. Իշխաններ, իշխանուհիներ. Бояре да дворяне;

Sentries. Թիկնապահները. Грозная стража;

People. Բնիկները. Народ.

Из вышеперечисленных примеров видно, что есть различие между этими двумя видами отношений. Смысл в том, что родовидовая семантическая зависимость связана с различными представлениями одного и того же класса, хотя семантическая зависимость целое — часть свойственна лишь определенным предметам. Части целого качественно различны.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в ходе нашего исследования мы пришли к выводу, что в семантических отношениях гиперонимов и гипонимов существуют взаимоотношения семемы и значения в структуре слова. В целом из этого следует, что гипероним соотносится с семемой и включает в себя в качестве сем значения всех гипонимов.

Также были в текстах найдены заимствования из русского языка в английский и армянский языки, например:

1. *Isba*. *Изба*. В армянском языке свой вариант этого слова — *Իշխիթ*.

2. *Պալատներ*. *Палаты*. В английском языке свой вариант слова — *Palace*.

Еще одна отличительная черта английского, армянского и русского языков — разные графические изображения букв, что не является препятствием для изучения любого массива текстов.

Вся информация собрана в тезаурусе, структурированном по принципу тематического словаря, в котором происходит лексическое наполнение блоков-тем. Данный тезаурус послужит основой для дискурсивной деятельности. При помощи общих элементов в значении и употреблении единиц классы объединены в поле, а при помощи специфических различий они противостоят друг другу как классы единиц одного поля.

Очевидно, что изучение массива текстов не только жанра сказка на русском, английском и армянском языках, но и многих других жанров в рамках любой литературы даст новые результаты для построения тезаурусов по различным предметным областям.

© Семенова С.Н.

Дата поступления: 12.12.2016

Дата принятия к печати: 25.01.2017

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Баранов А.Г. Динамические тенденции в исследовании текста // *Stylistika*. 1995. Vol. 4. С. 54—69.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл. ред. В.Н. Ярцева. Москва, 1998.

3. Пушкин А.С. Избранные произведения. Москва: Художественная литература, 1964. С. 247—253.
4. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматические характеристики дискурса в предметной области «Горные экосистемы»: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007.
5. Семенова С.Н. Тезаурусное представление терминологических систем предметной области «Горные экосистемы» // Язык и мышление: психологический и лингвистический аспекты: Матер. 6-й Всерос. науч.-практ. конф. / Отв. ред. проф. А.В. Пузырев. Москва—Ульяновск: Институт языкознания РАН; Ульяновский гос. ун-т., 2006. С. 163—164.
6. Pushkin A.S. Selected Works (in two volumes). Moscow: Progress Publishers. Vol. 1. 1974. P. 187—193.
7. Պուշկին Ա. Ս. Ներպարզված կոնցրետիվականության. Երեվան, Բուկինիստ, Ե. 3—19. 2015. (in Armenian).

УДК: [811.161.1:811.19:811.111]'374

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-293-300

THESAURUS OF FAIRY-TALE GENRE (the study of A.S. Pushkin's "The Tale of the Fisherman and the Golden Fish" and its translations into English and Armenian)

S.N. Semenova

Kuban State University

149, Stavropolskaya str., Krasnodar, Russia, 350040

Abstract. The article is devoted to the construction of the thesaurus of fairy-tale genre within the framework of fiction of A.S. Pushkin "The Tale of the Fisherman and the Golden Fish". In this connection texts' corpus (in Russian, English and Armenian) is studied. The researcher justifies the thesis that thesaurus way of knowledge systematization is given in thesauruses of different branches. They are important for specific information-searching systems where the knowledge representation is equivalent to terminological systematization in the definite subject area. In the research work hyponym-hyperonym relationship is presented as the leading factor of the thesaurus construction of the studied genre.

Key words: thesaurus, fairy-tale genre, fiction, texts' corpus, hyponym, hyperonym, semantic relationship, subject area, representation of knowledge

REFERENCES

1. Baranov, A.G. (1995). Dynamic trends in text studies. *Stylistika*, 4, 54—69. (in Russ).
2. *Large encyclopedic dictionary* (1998). Language studies / Ed. V.N. Yartseva. Moscow. (in Russ).
3. Pushkin, A.S. (1964). *Selected Works*. Moscow: Khudozhestvennaya literatura. p. 247—253. (in Russ).
4. Semenova, S.N. (2007). *Cognitive and pragmatic features of discourse in the field of "Mountain ecosystems"*: [dissertation]. Krasnodar. (in Russ).
5. Semenova, S.N. (2006). Thesaurus presentation of the field studies of "Mountain ecosystems". Language and Thinking: Psychological and Linguistic Aspects: *Proceedings of the 6th All-Russian Scientific and Practical Conference* / Ed. Prof. A.V. Puzyrev. Moscow-Ulyanovsk: Institute of Linguistics RAS; The Ulyanovsk state University. p. 163—164. (in Russ).

6. Pushkin, A.S. (1974). *Selected Works* (in two volumes). Moscow: Progress Publishers. Vol. 1. p. 187—193. (in Russ).
7. Պուշկին Ա.Ս. (2015). Հեքիաթձկնորսի եվձկանմասին. Երեվան, Բուկինիստ. Ե. 3—19. (in Armenian).

Сведения об авторе:

Семенова София Новиковна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета; *научные интересы*: текстология, семантическая интерпретация и перевод текстов, английские заимствования, строительные технологии; термины, терминосистема, эквивалентность; тождественность перевода, функциональная и когнитивная семантика, *e-mail*: sofya.semenova75@yandex.ru

Bio Note:

Semenova Sofia Novikovna, Ph.D. in Philology, Associate Professor at Kuban State University; *e-mail*: sofya.semenova75@yandex.ru